

Rapport fra en husransagelse i 303

Nedenstående tekst anses for at være en del af de officielle optegnelser over de tiltag, der blev foretaget af de lokale myndigheder mod den kristne menighed i byen Cirta i Nordafrika i 303.

5

Under Diocletians ottende og Maximians syvende konsulat¹ på den fjortende dag før Kalends i juni.² Af Munatius Felix' optegnelser, livsvarig ypperstepræst³ og borgmester i kolonien Cirta:

10 Ankom til huset, hvor de kristne plejede at mødes. Felix, livsvarig ypperstepræst og borgmester [i byen], sagde til biskoppen Paulus: "Kom herud med lovteksterne og hvad I ellers har her, som det er blevet påbudt, så I kan adlyde ordren."

Biskoppen Paulus sagde: "Læserne⁴ har vores tekster, men vi vil give dig, hvad vi har her."

Felix, livsvarig ypperstepræst og borgmester [i byen] sagde til biskoppen Paulus: "Udpeg læserne eller send bud efter dem."

15 Paulus sagde biskoppen: "Du kender dem alle."

Felix, livsvarig ypperstepræst og byens borgmester sagde: "Vi kender dem ikke."

Biskoppen Paulus sagde: "Bykontoret kender dem, det vil sige skrivelserne Edusius og Junius."

Felix, livsvarig ypperstepræst og byens borgmester sagde: "Lad spørgsmålet om læserne, som kontoret vil udpege, ligge og giv os, hvad I har."

20 Biskoppen Paulus samt præsterne Montanus, Victor Deusatelius og Memorius blev siddende. Diakonerne⁵ Mars og Helius stod ved siden af. Det samme gjorde underdiakonerne Marcucius, Catullinus, Silvanus og Carosus.

25 Januarius, Meraclus, Fructuosus, Miggin, Saturninus, Victor [søn af Samsuricus] og de andre gravere⁶ [bar tingene ud]; Victor, søn af Aufidius, foretog følgende korte optegnelse: to guld-kopper, ligeledes seks sølvkopper, seks sølvkander, et sølvkar, syv sølvlamper, to lysestager, syv små bronzekandelabre med deres lamper, ligeledes elleve bronzelamper med deres kæder, toogfirs kvindetunikaer, otteogtrediver kapper, seksten mandetunikaer, tretten par mandesko, syvogfyrre par damesko, nitten grove bælder.⁷

30 Felix, livsvarig ypperstepræst og borgmester i byen, sagde til graverne⁸ Marcucius, Silvanus og Carosus: "Kom ud med det, I har."

Silvanus og Carosus sagde: "Vi har båret alt ud, der var her."

Felix, livsvarig ypperstepræst og borgmester i byen, sagde til Marcucius, Silvanus og Carosus: "Jeres svar er nedskrevet i rapporten."

¹ Dvs. år 303

² Dvs. d. 19. maj

³ *Livsvarig ypperstepræst* (flamen perpetuus): dvs. præst med tilknytning til provinsens kejserkult.

⁴ *Læserne*: Yngre gejstlige, hvis opgave var at oplæse fra Biblen

⁵ *Diakon*: i oldkirken en form for kirketjener, der havde en lang række opgaver i forbindelse med gudstjenesterne og menighedsplejen.

⁶ *Gravere*: de, der begravde de døde kristne

⁷ Forskellen i antallet af kvinde- og mandeklæder kunne tyde på, at der var flest kvinder i menigheden. Dog tilhørte tøjet ikke nødvendigvis menighedens medlemmer, men opbevarede muligvis i kirken for at blive uddelt blandt fattige.

⁸ Sandsynligvis en fejl. De omtales ellers som underdiakoner

Efter der var fundet nogle tomme skabe i biblioteket, bar Silvanus en sølvvase og en søvlampe ud, som han sagde, han havde fundet bag en kiste.

Victor, søn Aufidius, sagde til Silvanus: "Du ville have været død, hvis du ikke havde fundet dem."

- 5 Felix, livsvarig ypperstepræst og borgmester i byen, sagde til Silvanus: "Led mere omhyggeligt for at sikre, at intet er ladet tilbage her."

Silvanus sagde: "Intet er tilbage. Vi har båret alt ud."

Og da spisestuen blev åbnet, fandt de fire opbevaringskrukker og seks kister der.

- 10 Felix, livsvarig ypperstepræst og borgmester i byen, sagde: Kom med de tekster, som I har, så I kan overholde påbuddene og kejsernes ordre."

Catulinus bar et stort bogbind ud.

Felix, livsvarig ypperstepræst og borgmester i byen, sagde til Marcucius og Silvanus: "Hvorfor er I kun kommet med ét bogbind? Kom med de tekster, I har."

- 15 Catulinus og Marcucius sagde: "Vi har ikke mere, for vi er underdiakoner. Men læserne har bogbindene."

Felix, livsvarig ypperstepræst og borgmester i byen, sagde til Marcucius og Catulinus: "Udpeg læserne."

Marcucius og Catulinus sagde: "Vi ved ikke, hvor de bor."

- 20 Felix, livsvarig ypperstepræst og borgmester i byen, sagde til Catulinus og Marcucius: "Hvis I ikke ved, hvor de bor, så fortæl mig deres navne."

Catulinus og Marcucius sagde: "Vi er ikke stikkere. Her er vi. Befal, at vi bliver dræbt."

Felix, livsvarig ypperstepræst og borgmester i byen, sagde: "Anhold dem."

25

'Gesta apud Zenophilum', *Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum* XXXVI (1893) 186-8. Oversættelse af J. Rosenløv efter M. Beard o.a. (red.): *Religions of Rome. Volume 2: A Sourcebook*. Cambridge (1998) s.112f.